ARABIC
IRAQI COURSE

MODULE 11
LESSONS 41 - 44

June 1985
FIRST EDITION

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11 1

LESSON 41: NEWS IN PRINT..... 3

Objectives 3

Communicative Exchanges 4

Frame I 4

Explanatory Notes 7

Drills 8

Communicative Exchanges 11

Frame II 11

Explanatory Notes 14

Drills 15

Classroom Exercises 17

Homework 21

Summary 24

Evaluation 25

Enrichment 27

Vocabulary 28

LESSON 42: BROADCASTING..... 29

Objectives 29

Communicative Exchanges 30

Frame I 30

Explanatory Notes 33

Drills 35

Communicative Exchanges 38

Frame II 38

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Explanatory Notes 41
Drills 42
Classroom Exercises 45
Homework 48
Summary 50
Evaluation 51
Enrichment.....53
Vocabulary 54

LESSON 43: LITERATURE 55
Objectives 55
Communicative Exchanges 56
Frame I 56
Explanatory Notes 59
Drills 60
Communicative Exchanges 62
Frame II 62
Explanatory Notes 65
Drills 66
Classroom Exercises 69
Homework 72
Summary 74
Evaluation 75
Enrichment 77
Vocabulary 79

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 44: PERFORMING ARTS 80

Objectives 80

Communicative Exchanges 81

Frame I 81

Explanatory Notes 83

Drills 85

Communicative Exchanges 88

Frame II 88

Explanatory Notes 91

Drills 92

Classroom Exercises 94

Homework 98

Summary 100

Evaluation 101

Enrichment 103

Vocabulary 104

SELF-EVALUATION TEST 106

CUMULATIVE VOCABULARY 113

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: News in Print

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks Iraqi and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in Iraqi to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 41

NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Engage in a limited conversation about the printed news media in Iraq.
- Be able to find what you are looking for in an Iraqi newspaper.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سكُوب كَاعِد بِالكَهوة دِيقرا الجرايد ويَا صَاحبَه زِيدان .

سكوب : زِيدَان ، يجُوز آني غلطان بس يتخيّل لِي الجرايد مَالتكم وحِدة مِثل آللخ .

زيدان : يعني إشتِقصد ؟ من نَاحِية الوَرق لُو الطِباعة لُو شنُو ؟

سكوب : لا ، الاخبَار اللِي بيها . إذا تِقرا وحدة كانما قريتهم كُلهم .

زيدان : إي تمام ، الاخبَار تِدري مَحدُودة .

سكوب : إشتِعني مَحدُودَة ؟ الأخبَار قِيامة آللّه .

زيدان : لا قصدِي مَحدُودَة هِنا لأن أكو مُراقَبَة عليها .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Scoop is in the coffee reading the papers with his buddy Zaidan.

Scoop: Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your newspapers are one like the other.

Zaidan: What do you mean? The paper or the print or what?

Scoop: No, the news they contain. If you read one it's as if you've read them all.

Zaidan: Oh, yes, the news is limited, you know.

Scoop: What do you mean "limited"? There is news in abundance.

Zaidan: No, my contention is that it is limited here, for there is censorship.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة عن الاطار الاول .

١. اشد يسوي سكوب بالكهوه ؟

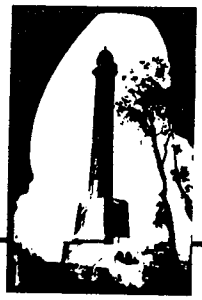
٢. منو اكو ويّا سكوب بالكهوه ؟

٣. شنو هي نوعية الاخبار بالجرايد ؟

٤. شنو راي سكوب بيها ؟

٥. شنو السبب اللي سوى الجرايد هالشكل ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



EXPLANATORY NOTES

1. The primary meaning of صَاحِب is "owner" but it also means صَدِيق, "friend."

2. غَلطَان, "mistaken," is used as the noun of subject instead of غالط, the standard pattern. Do you remember why? If not go to Explanatory Notes, Frame I, Lesson 38.

3. كأنّمَا, "as if," is a compound of كـأنّ, a sister of ان, and the meaningless مـا. As you know ان and its sisters may not be followed immediately by a verb, hence the use of the filler مَا.

4. قِيامة الله, "abundance," is an ID expression. Often قيامة alone suffices.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

دَ يقرَا الجَرايد ويّا صَاحبَه زيدَان .

He is reading the newspapers with his friend Zaidan.

١. صَاحبَه

صَاحِب ، إصحَاب ، صَاحِبهُم ، إصحَابْهُم ، صَاحِبْنا ، إصحابْنا

ويّا صَاحْبَه زيدان

دَيقرا الجرايد ويّا صاحْبَه زيدان .

زيدان ، يجُوز آني غَلطَان بَس يتخيّل لِي الجَرايد مالتكُم وحدَة مِثل اللّخ .

Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your newspapers are one like the other.

٢. غَلطان

غَلَط ، غَلْطَان ، غَلطَة ، غَلَط ، اغلاط ، خَطأ ، اخطاء

يجُوز آني غَلطَان ، يجوز آني غَلْطَانْ بَس يتخيّل لي

زيدان ، يجُوز آني غَلطَان بَس يتْخيّل لي الجَرايد مَالْتكُم وحَدة مِثل اللّخ .

يَعني إشتقصُد ؟

What do you mean?

مِن نَاحيةْ الوَرَقْ لو الطِبَاعَة لو شِنو ؟

The paper or the print or what?

لا ، الاخبَارْ اللي بيْهَا .

No, the news they contain.

اذا تِقرَا وحدَة كَانَّما قريتهُم كُلهُم .

If you read one, it's as if you've read them all.

كَانَّمَا

كَانْ ، ان ، أن ، لَكِنْ ، لإن ، لِيتْ ، لَعَل ، كانّما

كانما قريتهُم كُلهُم

اذا تِقرَا وحدَة كانّما قريتهُم كُلهُم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Oh, yes, the news is limited.	إي تَمام ، الاخبار تِدري مَحدُودَة
What do you mean "limited"?	إشتِعني مَحدُودَة ؟
There is news in abundance.	الاخبار قِيامَة اللّه .
	قِيامَة اللّه .
	الاخبار قِيامَة اللّه ، الاخبار قِيامَة ، أكو ناس قِيامَة ، أكو أكل قِيامَة
	الشُغُل قِيامة اللّه
	إشتِعني مَحدُودَة ؟ الاخبار قِيامَة اللّه .
No, my contention is that it is	لا قصدي مَحدُودَة هنا
limited here, for there is censorship.	لأن اكو مُراقَبة عليها .

التَمرين الثّاني

سَوي اسئلة للاجوبَة الجَاية :

١. جَريدَة حِزب البَعث إسمها جَريدَة الثّورَة .
٢. نعم ، أكو جَرايد غيرها مِثل العِراق وصوتّ العُمّال .
٣. إي ، أكو مَجلاّت هَمين مِثل ألف بي .
٤. ألف بي مَجلة سياسية إجتماعية .
٥. نَعَم أكو مُراقَبَة عالجرايد والمَجلات .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

بدّل الكلمات اللي جواها خط بالجملة الجاية بلي تغيير المعنى .

مثال :

(المعلم) صديقي تسرّح من الجيش .

(التلميذ) صديقي طلع من الجيش

١. يتخيّل لي الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
٢. اكو مطاعم قيامة الله بشارع ابو نوّاس .
٣. سويت خطأ بجوابي بالامتحان .
٤. سكوب راح للكهوة ويّا صاحبه .
٥. اذا تقرا وحدة منهم عباك قريتهم كلهم .

التمرين الرابع

المعلم راح يقرا لكم الفقرة الجاية وبعدين يطلب منكم واحد واحد يسوّي سؤال ويختار طالب آخر للجواب عليه .

أكو جم جريدة وجم مجلة تصدر بالعراق . إحنا هنا تجينا جريدة الثورة ، بس اللي هي جريدة حزب البعث . هالايام أكو مراقبة على كل المطبوعات بالعراق . والحكومة مسيطرة همين عالراديو والتلفزيون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سكوب ويّا زيدَان بالكَهوَة بالليل بيدُه جَريدَة ود يكلب بيها .

زيدان : آغاتي ما يكفي تكلّب بالجريدَة مالتك ؟ شمضيّع بيها ؟

سكوب : د أدور على صيدَليات الخفَر الليلة .

زيدان : شتريد من الصيدَلية ؟

سكوب : أرد اشتري شوَية اسبرين ، راسي د يوجعني .

زيدان : باوع بالصفَحات الاخيرَة .

سكوب : هياتها ، لكيتها . بس كل لي عجَب ما أكو إعلانَات بالجَريدَة ؟

زيدان : والله ما أدري . بس المَجَلات بيها اعلانات .

سكوب : هاي لازم أخبارهُم كلش مُهمة ما عِدهُم مَكَان للاعلانات .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Scoop is with Zaidan in the cafe at night, leafing through a newspaper.

Zaidan: Sir, haven't you had enough leafing through your paper? What have you lost in it?

Scoop: I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

Zaidan: What do you need from the pharmacy?

Scoop: I want to buy some aspirin; I have a headache.

Zaidan: Look in the back pages.

Scoop: There it is, I found it. But, how strange! Tell me, why there are no advertisements in the paper?

Zaidan: By God, I don't know. But there are ads in the magazines.

Scoop: It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

أسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. يا وكت زيدان وسكوب جانوا بالكهوة ؟

٢. اشجان د يسوي سكوب بالجريدة ؟

٣. شيريد منها ؟ ليش ؟

٤. وين كل له زيدان يباوع ؟

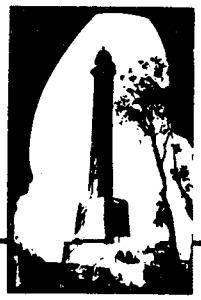
٥. كدر سكوب يلكي الشي اللي جان يدور عنه ؟

٦. ليش سكوب جان متعجب ؟

٧. اشجاوبه زيدان من سأله عن سبب تعجبه ؟

٨. واشجان جواب سكوب عليه ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



EXPLANATORY NOTES

1. كُلَّبْ , "upturned," "turned over" or "turned around," is the ID for the measure II MSA verb, قَلَّبَ . It is used here to mean "leafed."

2. عُجَبْ , "How strange," or "amazing," is an ID use, meaning "I wonder....".

3. إعلانَات is the plural of إعلان "announcement," which is also used to mean "advertisment." The verb is أعلَن and the triliteral verb is عِلِنْ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Sir, haven't you had enough leafing through your paper? What have you lost in it?

أَغاتي مَا يِكْفِي تْكَلَّب بالجرِيدَة مَالتَكْ ؟
شِمضَيَّع بِيها ؟

١. تكلَّب

كَلَّب ، يِكَلِّب ، تْكَلَّب

تْكَلَّب بالجرِيدَة ، ما يِكفِي تكَلَّب بالجرِيدَة مَالتَك ؟

أُغاتي مَا يكفي تْكَلَّب بالجرِيدَة مُالتَكْ ؟ شِمضَيَّع بِيها ؟

I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

دَ أَدوُر عَلى صَيدلِيات الخَفَر آللِيلَة .

What do you want from the pharmacy?

شِتْرِيد مِن الصَيدَلِية ؟

I want to buy some aspirin; I have a headache.

أُرِد اُشتَري شُوَية أُسبرين ، رَاسِي دَ يُوجعِني .

Look in the back pages.

بَاوِع بِالصَفحَاتْ الاخِيرَة .

There it is, I found it.

هِيَّاتْها ، لِقِيتْها .

But, how strange! Tell me why there are no advertisements in the paper?

بَسْ كُل لِي عَجَب ما أُكُو اعلانَات بالجرِيدَة ؟

٢. عَجَب

بَسْ كُل لِي عَجَب ما أُكُو إعلانَات !

٣. إعلانَات

إعلان ، إعلانَات ، أُعلَن ، عِلَن

عَجَب ما أُكُو إعلانَات !

بَس كُل لِي عَجَب ما اكُو اعلانَات بالجرِيدَة ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

By God, I don't know.	وُاللّه ما ادري .
But, there are ads in the magazines.	بَسْ المَجَلات بيها إعلانات .
It must be that their news is very important, and they have no room for ads.	هاي لازم اخبارْهُم كُلش مُهمة مَا عِدْهُم مَكان للاعِلانات .

التمرين الثاني

المُعَلم رَاح يقْرَا لْكُم الفَقَرَة الجّاية بَعدين يسألكُم وَاحِد وَاحِد .
تْسوُون اسئلة عَنْها وُكُلْ وَاحِد يِسأل سُؤال لصَاحْبَه لُو لْصَاحِبْتَه إللّي عَلى يمِينَهْ .

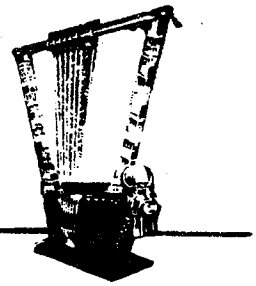
بوكت المَلَكية كَبُلْ ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨ جَان أكُو جَرَايِد وُمَجلات أكثَر مِما مَوجُودْ هَسّة . وَأكثرها جانَتْ مُستَقِلّة ، يَعْنِي مَا مِسيطر عَليها حزب سِياسِي . وجَانَتْ نوعِيَتْها شوية أحسَنْ خَاصّة مِن ناحِيةْ استِعمَال اللُغة العَرَبية .

التمرين الثالث

المعلِمْ وَاحِد من التَلامِيذْ يِنتقِد الجَرِيدَة المَحلّية وتِلميذْ ثَاني يِدافِع عَنها .

كَرّر العَمَلية ويّا جَرِيدَة اخرى .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



CLASSROOM EXERCISES

شتكول :

١. اطلب من صاحبك اللي جاي يزورك يجيب لك جريدة وياه .

٢. صاحبك يريد يعرف يا جريدة تريد .

٣. كل له همين من يوصل عندك تدفع له حكها (its price) .

٤. هو يسألك ليش تريد الجريدة ؟ جاوب .

٥. انت كتبت مقالة وتريد تنشرها بالجريده خابر محرر الجريدة واحجي وياه .

٦. انت محرر جريدة وفد واحد يتصل بيك يريد ينشر مقالة . احجي وياه .

٧. انت ضابط المراقبة عالجرايد . دتقرا بوحدة من الجرايد مقال ،
انت ما شايفه كبل ما طبعوه . خابر المحرر واحجي وياه .

٨. انت راسك د يوجعك . روح للصيدلية واطلب من الصيدلي فد شي لوجع الراس .

٩. عندك سيارة للبيع . اعلنها للصف .

١٠. بين عجبك لصاحبك . ليش الجرايد ما بيها اعلانات ؟

Role Playing

Situation 1.

Student A is the editor-in-chief of an important newspaper. Each of the rest of the class is a reporter, i.e., city, sports, politics, fashion and so on. There is a fire at a municipal building, a press conference at the ministry of defense, an important football game, a fashion show at the fashion museum and on and on. Student A dispatches the reporters to their respective assignments.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Situation 2.

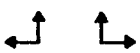
Student A, an American in Baghdad, is inquiring from Student B, his Iraqi friend, about Iraqi newspapers and magazines.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1



– شنو هذي المجلة اللي انت غركان بيها ؟

No, I am not absorbed in it,
I am just leafing through it.

– ما يخالف عيوني ، بس شنو هي ؟

It is "Sports Illustrated," and it
has a detailed article about
the upcoming football season.

– انتو ما تلعبون كرة قدم مثلنا .

No, it is different.

– ما ادري ليش تسموها كرة قدم .

What do you mean?

– اقصد انتو تلعبون بايديكم اكثر من رجليكم .

Yes, you're right. I really
don't know why it's called
football.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Situation 2.

Which is your biggest paper?

– اعتقد ، الثورة ، هي جريدة الحزب .

ليش ؟ شتريد منها ؟

I want to place an ad for a secretary.

– ما اعتقد الجرايد تنشر اعلانات

خاصة من هالشكل .

But how may one advertise?

– يمكن تكدر تخلي اعلان بفد مجلة

لو على الراديو .

One of the editors of "The Athlete Magazine" is my friend. I'll give him a call.

<u>تمرين ترجمة</u>

ترجم للانكليزي الجمل العراقية الجاية .

١. الدكان اللي تشتري بيه جرايد ومجلات وكتب اسمه مكتبة .

٢. كل لي اورفل وينه هالايام ؟ عجب ما د نشوفه ؟

٣. بكل منطقة من المدينة أكو صيدلية خفر يوميا .

٤. صيدلية الخفر لازم تبقى مفتوحة الليل كله .

٥. عادة الجرايد تخلي الاخبار المهمة عالصفحات الأولى .

٦. بالصيف أكو قيامة الله سواح بهالمنطقة .

٧. أخبار الجرايد محدودة لان عليها مراقبة على طول .

٨. يتخيل لي هالسنة الصيف راح يكون جاف .

٩. الجرايد هنا وحدة مثل اللخ اذا قريت وحدة كانما قريتهم كلهم .

١٠. كل لي انت شمضيع بهالجريدة ؟ صار ساعة تكلب بيها .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Dictation Practice

Transcribe the following 5 sentences.

١. آني يِعجِبْني مِن الجَرايِد الاخبار الرِياضِيّة .

٢. عَجَب مَا كِتْ لِي إنتَ كاتِب مَقال بْمَجَلة المُخْتار ؟

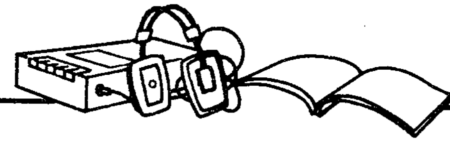
٣. يِتْخَيَّل لِي إنتَ غلطان هذا الخَبَر قرينَاهْ بمَجلة الرِّياضة المصوّرة .

٤. بامريكا اكو جَرايِد ومَجَلات قيامَة آللّه مِن كُل الانواعْ .

٥. آني كُل ما اشوفَك إنتَ دَ تكَلّب بالجرايِد ، شمضَيّع بيها ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What kind of information and stories do you expect in a newspaper?
2. What goes on the first pages usually?
3. Where do you expect to find the sports?
4. What pages contain local stories?
5. Where do you find educational features in a paper?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best item in each case.

١.

a. المحرر لازم يشوف الاخبار .

b. المدير لازم يشوف الاخبار .

c. الرقيب لازم يشوف الاخبار .

d. رئيس المحررين لازم يشوف الاخبار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.

a. ليش الآمر بميدان الرمي ؟

b. شمضيع الآمر بميدان الرمي ؟

c. شيسوي الآمر بميدان الرمي ؟

d. يمتى جان الآمر بميدان الرمي ؟

٣.

a. الاخبار قليلة .

b. الاخبار محدودة .

c. الاخبار هواية .

d. الاخبار كلش هواية .

٤.

a. الجرايد مختلفة .

b. الاخبار محدودة .

c. الاخبار هواية .

d. الاخبار كلش هواية .

٥.

a. يجوز آني صحيح .

b. يجوز آني عطشان .

c. يجوز آني جوعان .

d. يجوز آني متوهم .

٦.

a. ارجي جان ويا اخوه .

b. ارجي جان ويا صديقته .

c. ارجي جان ويا اخته .

d. ارجي جان ويا صديقه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٧.

a. صيدلية الكرخ اليوم مسدودة .

b. صيدلية الكرخ راح تبقى مفتوحة الليلة .

c. صيدلية الكرخ راح تبقى مسدودة الليلة .

d. صيدلية الكرخ اليوم مزدحمة .

٨.

a. علوان اشترى اسكملي .

b. علوان اشترى ميز .

c. علوان اشترى صحيفة .

d. علوان اشترى ديلاب .

٩.

a. شوف الصفحات الاخيرة .

b. كلب الصفحات الاخيرة .

c. اترك الصفحات الاخيرة .

d. بدل الصفحات الاخيرة .

١٠.

a. هو د يقرا الاعلانات .

b. هو د يفتش عن الاعلانات .

c. هو ديحجي عن الاعلانات .

d. هو د يطبع الاعلانات .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. صاحب is used in both ID and MSA to mean "owner," "friend" or "companion."

the store owner	صاحِبُ الدكّان
my travel companion	صاحِبي بالسَفَرْ
my friend	صاحِبي

2. غلطان , "mistaken," is the noun of subject from غلط . It is formed on the same pattern of عطشان , جوعان . Does it ring a bell?

3. طِباعَة is used in both ID and MSA to mean both "printing" and "typing." آلَة الطَبْع or آلَة الطِباعَة or آلَة طابِعة is "typewriter" and شَرِكَة الطِباعَة means "printing company." دارُ الطِباعَة والنَشر means "printing and publishing house."

4. عِجَبْ is an ID usage equivalent to the phrase "How come?"

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. المقاعد قليلة .

b. المقاعد زغيرة .

c. المقاعد جبيرة .

d. المقاعد هواية .

٢.

a. اذا تقرا وحدة لا تقراهم كلهم .

b. اذا تقرا وحدة عبالك قريتهم كلهم .

c. اذا تقرا وحدة قراهم كلهم

d. اذا تقرا وحدة ما قريتهم كلهم .

٣.

a. آني جنت تعبان .

b. آني جنت نايم .

c. آني جنت متوهم .

d. آني جنت زعلان .

٤.

a. اتصور الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

b. عبالي الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

c. متأكد الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

d. كانما الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. زيدان بالكهوة ويا المعاون ماله .

b. زيدان بالكهوة ويا المساعد ماله .

c. زيدان بالكهوة ويا صديقه .

d. زيدان بالكهوة ويا مديره .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

١. امشي نروح نلعب دومنة ونقرا الجرايد بالكهوة .

٢. آني ما جنت غلطان من توقعت فريقنا راح يغلب .

٣. فاروق يريد يبيع سيارته وراح خلى اعلان بالجريدة .

٤. المجلات والجرايد وكل الاشياء المطبوعة عليها مراقبة .

٥. جريدة الثورة بالعراق هي جريدة حزب البعث الرسمية .

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What newspaper did Zaidan read?

2. What page did he read?

3. What is going to happen next week?

4. When will the first match take place?

5. Who will be the opposing team?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

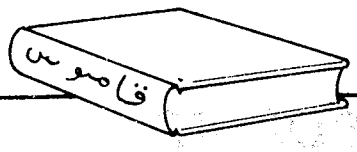
ENRICHMENT

The following are phrases and idioms used in conjunction with printed news.

cartoon	كَارِيكَتُور
caption	تَعلِيق عَلَى الصُورَة
commentary	تَعلِيق على الاخبَار
editor-in-chief	رَئِيس التَحرِير
issue	عَدَد
local news	أخبَار مَحلِيّة
international news	اخبار عالَمِيّة

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
advertisement, announcement		إعلان
as if		كأنما
criticize		إنتقد
friend		صاحب – اصحاب (ج)
How come?	عجب ؟	
it seems to me	يتخيل لي	
mistaken		غلطان
plentiful	قيامة الله	
price	حك	
printing, typing		طباعة
turn over (to)	كلب	

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Turning a set on and off, and switching stations.
- The various programs and information on radio or TV.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سيداتي وسادتي هنا محطة بغداد للاذاعة وقد دقت الساعة معلنة الخامسة مساءً موعد تلاوة نشرة الاخبار . ونبدأها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المحلية تليها النشرة الجوية . وبعد ذلك سنقدم لكم برنامج ما يطلبه المستمعون .

فاروق : عيني سكوب سِدْ الراديو الله يخليك .

سكوب : ليش ؟ خلينا نسمع الأخبار .

فاروق : يا أخبار ؟ ويا بطيخ ؟ انت د تقشمرنا ؟

سكوب : خلي عالاقل نسمع الاخبار العالمية .

فاروق : اغاتي ، يخلوك تسمع الشي إللي يريدوك تسمعه وبس .

سكوب : زين يابا قنعتني ، راح أسده هسه وبعدين أفتحه على ما يطلبه المستمعون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

"Ladies and gentlemen, this is the Baghdad broadcasting station, the clock has struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast. We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast, and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners."

Farouk: Scoop, my eyes, turn the radio off, may God make you last.

Scoop: Why? Let's listen to the news.

Farouk: What news? What nonsense? Are you kidding us?

Scoop: Let's at least listen to the international news.

Farouk: My master, they let you hear only what they want you to hear.

Scoop: OK, you've persuaded me, I'll turn it off for now, and later turn it on for the listeners' requests.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

أسئلة مُتعلِقَة بالاطارِ الاولِ . جاوب عليها بِجمل كاملة .

١. السّاعَة بيش مِنْ دكّت السّاعة ؟
٢. شِيصير بَذاك الوكت ؟
٣. اشراحْ يجي ورَا النَشرَة الجَوية ؟
٤. اشرَادْ فَارُوق مِن سكوب ؟
٥. اشجَاوبه سكُوب ؟

زِينْ هَسه انتُو كَمْلُوا الاسئلة وُواحد يِسأل اللاخ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

Notice that the announcement was made in MSA, and very well-structured grammatically. All TV and radio language in Iraq is very well-structured MSA.

1. قِراءة = تِلاوة , "reading," is from the verb تلا which is used primarily in MSA and mostly to mean "followed," as it was used in the next sentence in the frame:

. ونبدأها بتِلاوةِ الاخبارِ العالميةِ ثم المحليةِ تليها النشرة الجوية .

2. النشرةُ الجويةُ is the MSA expression for "weather forecast." نشرة means "publication."

3. برنامج , "program," has no verb. The plural is برامجُ .

4. ما يطلبه المستمعون , "what the listeners request" is an idiom used in radio broadcasting for songs requested by the listeners. It is bad MSA form.

5. سِدّ , "close," when followed by radio or TV or electricity means "turn off." طفي , "put out," may be used here too.

Example:

Turn the radio off.	طفِي الراديو .	سِدّ الراديو .
Turn the TV off.	طفِي التلفزيون .	سِدّ التلفزيون .
Turn the light off.	طفِي الضوءَ .	سِدّ الضوءَ .
Turn the wireless off.	طفِي اللاسلكي .	سِدّ اللاسلكي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

The opposite is افتح , "open," as in the last exchange in the frame. اعلك , "light," may be used here also.

Example:

Turn the radio on.	إعلِك الراديو .	إفتَح الراديو .
Turn the TV on.	إعلِك التلفزيون .	إفتَح التلفزيون .
Turn the light on.	إعْلِك الضو .	إفتَح الضو .
Turn the wireless on.	إعْلِك اللاسلكي .	إفتَح اللاسلكي .

There is also the verb اشعل , "light," which is primarly used for turning on a light or igniting something.

Example:

Turn on the light. إشعِل الضُوَ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

دقّتِ الساعةُ معلنةً الخامسةَ مساءً
مَوعِدَ تِلاوةِ نَشرةِ الاخبارِ .

The clock struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast.

١. تِلاوَة

تِلا ، يتلو ، تِلاوة
تِلاوة الاخبار ، تِلاوة الجريدة ، تلاوة القرآن
مَوعِد تِلاوةِ نَشرةِ الأخبارِ

٢. نَشرَة

نَشَرَ ، يَنشُر ، نَشْرَة
نَشرة الاخبار ، النَشْرة الجوية
تلاوة نَشرة الاخبار ، مَوعِد تِلاوة نَشرة الاخبار
دَقّت السَاعَة مُعلِنة الخامسة مساءً موعد تِلاوة نشرةِ الاخبارِ .

ونبدأها بتِلاوة الاخبار العالمية
ثم المحلية تليها النَشرة الجوية ،

We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast,

وبعد ذلك سنقدم لكم برنامج ما
يطلبُه المُستمِعون .

and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners.

٣. بَرنَامَج

بَرامج ، بَرنَامَج
بَرنَامَج الحَفلة ، بَرنَامَج ما يطلبه المستمعون ، بَرنامج الدراسة

٤. ما يطلبه المستمعون .

بَرنَامج ما يطلبُه المستمعون . سَنُقَدِّم لكُم بَرنَامج ما يطلبه المستمعون .
وبعدَ ذلك سَنُقدم لكُم بَرنَامج ما يطلبه المستمعون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Scoop, my eye, turn the radio off (may God make you last). عيني سكوب سِد الرَّاديو الله يخليك .

٥. سِد

سِد الرَّاديو ، سِدْ التلفزيون ، سِدّ الضَّوَ ، سِدْ البَاب ،

سِد الرَّاديو الله يخليك . إِفتَح الرَّاديو الله يخلِيك .

عِيني سكُوب سِدْ الرَّاديو الله يخلِيك .

Why? Let's listen to the news. لِيش ؟ خَلِينا نِسمَع الاخْبَار .

What news? What nonsense? Are you kidding us? يا اخْبَار ؟ ويَا بَطِيخ ؟ انت دَ تقشمِرنا ؟

Let's at least listen to the international news. خَلي عالاقَل نِسمَع الاخبَار العالَمِيةْ .

My master, they let you hear only what they want you to hear. اغاتِي ، يخلُّوك تِسمَع الشِي اللِي يرِيدُوكْ تِسمَعَه وُبَس .

OK, you've persuaded me, زِينْ يَابَا قنعتنِي ،

I'll turn off for now, رَاحْ اسِدَّهْ هَسّه ،

and later turn it on for the listeners' requests. وبَعدِين إِفتَحَه على مَا يَطلُبه المُستمعون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثاني

سوي أسئلة للاجوبة الجاية

١. نشرة الاخبار العالمية تجي الساعة خمسة .
٢. برنامج ما يطلبه المستمعون يجي وراء النشرة الجوية .
٣. المذيع الجديد إسمه ثابت .
٤. برنامج ما يطلبه المستمعون هو إذاعة اغاني يطلبها المستمعين .
٥. الأخبار المحلية هي الاشياء اللي تجري بداخل البلد .
٦. إذاعة الراديو تبدي بالسته الصبح .
٧. أول شي يجي بالاذاعة الصبح هو تلاوة القرآن .
٨. سمعت نتيجة المباراة من الراديو .
٩. حسب ما سمعت بالنشرة الجوية اليوم راح تمطر .
١٠. سمعت عن إستقالة الوزارة بنشرة الاخبار المحلية .

التمرين الثالث

بدّل الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية بدون تغيير المعنى .

١. سد الراديو من فضلك .
٢. افتح التلفزيون من فضلك .
٣. طفي اللاسلكي من تخلص شغلك بيه .
٤. سد الضو من تترك الغرفة .
٥. إعلك التلفزيون الله يخليك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

شاكر ببيت صاحبه ستيف د يتفرجون عالتلفزيون .

ستيف : كل لي إشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟

شاكر : أكو برامج مختلفة من اغاني وركص الى تمثيليات محلية وطبعا أخبار . عدنا محطة وحدة ، تديرها الحكومة .

ستيف : وكلها بالعربي ، لو أكو شي منها بالانكليزي ؟

شاكر : نوبات يجيبون برامج غربية لو امريكية لو انكليزية .

ستيف : مثل إيش ؟

شاكر : اكثرها أفلام رعاة البقر الامريكان ونوبات برامج فكاهية .

ستيف : طبعا إنتو عدكم ممثلين فكاهيين مو ؟

شاكر : إي نعم . وأول ما إجا التلفزيون لبغداد يكولون جان أكو ممثل فكاهي يمثل برنامج القصخون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Shacker is at the house of his friend Steve. They are watching TV.

Steve: Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

Shacker: There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news. We have one station, run by the government.

Steve: And is it all in Arabic, or is there some in English?

Shacker: Sometimes they bring western programs, either American or British.

Steve: Like what?

Shacker: Most of it is American cowboy films and sometimes comedy programs.

Steve: Of course, you have comedians, don't you?

Shacker: Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة تتعلق بالاطار الثاني . جاوب عليها بجُمَل كاملة .

٠١ اشجان شاكر دَيسَوي ببيت، ستيف ؟
٠٢ شُنُو هي أنواعْ البَرامج بتلفزيون بَغدَاد ؟
٠٣ أكُو نُوبات بَرامج غَربيّة عالتلفزيون بالعراق ؟
٠٤ شُنو هيّ البَرَامج الغَربيّة المرغُوبَة بالعراق ؟
٠٥ يا مُغنية إنتَ تِعجِبَك ؟
٠٦ يا مُغنـــي انتُ يعجَبَك ؟
٠٧ يا ممثل يِعجِبَكْ ؟
٠٨ يا ممثلة تِعجِبَكْ ؟
٠٩ يا ممثل فكاهـي يِعجِبَكْ ؟
١٠٠ يا بَرنَامج عالتفزيون يِعجِبَك اكْثَر الكُل ؟

هسة المعلم يطلب من بعض التلاميذْ يِسوُون اسئلة ويِسألوها لتلاميذ المُعلم يِعينهُم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. نُوبات was used here to mean احيانا , "sometimes." It is the plural of نُوبة , "onetime."

2. افلام , "films," is the plural of فِلم .

3. رُعاة البَقَر , "cow shepherds," is the term used in ID for "cowboys." The singular is رَاعِي البَقَر , "cowboy." The singular of بقر is بقرة . The MSA راعي , "shepherd," has many more meanings such as "keeper," "protector" or "guardian," but in ID the primary use, other than "shepherd," is "owner."

Example:

the storekeeper (owner)	راعِي الدُكان
the head (owner) of the house	راعِي البيتْ
shepherd	راعِي الغَنَم

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

كُل لِي اشلُونَها بَرامِج التَلفزيون مالكُم بالعِراق ؟

There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news.

اكُو بَرامِج مُختلفَة من أغاني وَرِكِص الى تمثيليات مَحلية وطبعًا اخبَار .

We have one station, run by the government.

عِدنَا مَحطَة وُحدة ، تدِيرها الحُكومة .

Sometimes they bring western programs, either American or British.

نُوبات يجيبُون بَرامِج غربيّه ، لو امريكية لو انكليزية .

١. نُوبَات

نُوبَة ، مَرة ، نوبات

نُوبات يجيبُون بَرامِج غربيّه .

نُوبَات يجيبُون بَرامِج غَربيّة ، لُو امريكية لُو انكليزيه .

Like what?

مِثل إيش ؟

Most of it is American cowboy films, and sometimes comedy programs.

اكثرها أفلامْ رُعَاةْ البَقَر الامريكان ونُوبَاتْ بَرامِج فُكاهِيّة .

٢. افلام

فِلِمْ ، افلامْ ، افلام رُعَاة البَقَرْ

٣. رُعَاة البَقَرْ

رَاعِي ، رُعَاة ، رَاعِي بَقَرْ ، رَاعِي غَنَم ، رُعَاة الغَنَم ، رُعَاة البَقَر

اكثرْها افلامْ رُعَاةْ البَقَرْ الامريكان ونُوبَات بَرامِج فُكاهِيّه .

Of course, you have comedians, don't you?

طبعًا انتُو عِدكُم مُمثلين فُكاهيين مُو ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اي نعم . واول ما إجا التلفزيون لبَغْدَاد يكُولون جَان اكُو ممثل فكاهي يِمَثّل بَرنَامج القصُون .

Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

التمرين الثاني

حَوِّر تَركِيب الجُمَل الجَاية بِدون تَغيير معناها العَامْ .

مثال:

المُعلِّم : كُل لِي اشلونْها بَرَامِج التلفزيون مَالْكُم بالعِرَاق ؟

التلميذ: كُل لِي شِنُو هيّ انواعْ البَرَامِج إللي تِطْلَع عالتلفزيون مالْكُم بالعِرَاقْ ؟

١. والآن نستمع الى بَرنَامَج طلبات المُستمعين .
٢. البـــارْحَة شِفت بَرنَامَج يِضْحِك هُوايَة .
٣. مَحطة الاذاعة الحُكُومَة مِسيطرة عَليها .
٤. نُوبات يجيبون بَرَامِج انكليزيّة لو امريكية عالتلفزيون .
٥. بالبداية مِن إجا التلفزيون جَانْ اكُو بَرنَامَج القَصُون .

التمرين الثالث

المُعلِم رَاح يِقرا لكُم الفَقَره الجَايةْ . سِدوا كُتبكُم وانتِبْهُوا لها لان بعدِين المعلم رَاحْ يِسألكُم اسئلة عَنها .

البَارْحَة بأحَد البَرَامِج عالتلفزيون سِألُوا هالحُزُورَه .

إفرِضْ إنتَ سايق البَاصْ ، مِن وُكَفْ البَاصْ اوّل مرّة صَعد ثَمَن رُكاب ونزل ثَلَثْ رُكّابْ . بالوكفَة الثانية نِزَل تِسعْ رُكّاب وصَعد سَبعَة . بالوكفَة الثالثة صَعد واحِد ونزل اثنين بعدِينْ البَاص وُصل المَحطة ، شِسِمْ سَايق البَاصْ ؟

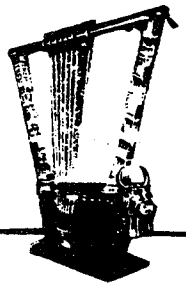
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الرابع

الكَلِماتْ اللي جَوّاها خُطْ جديدَة . حاوِل تِفْهَم مَعانيها مِن مَفْهُوم الجُملة .

١. البَرامِج الغِنائِية عالقَنال الثانِيّه والاخْبارْ عالقَنال الاولى .
٢. التَلفزيُون بالعِراقْ بيه قَنالين بَس .
٣. رُعاةْ البَقَر يِركَبُون خِيل عادَةً .
٤. قِسمْ مِن الخِيل مالة رُعاة البَقَر اصْلها وَحشيّه وُهُمّ يِدرِبُوها للرُكُوبْ .
٥. الراديو يِذيعْ على مَوجاتْ طويلَه وقَصيره ومتوسِطَه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



CLASSROOM EXERCISES

شتكُول ؟

١. إبنَكْ فاتِح الرّاديو عَالي مدَوِّخْ راسَك إحچي وياه .
٢. إنتَ قِريتْ بَرنَامَج التلفزيُون بالجَرِيدة وُشفِتْ بَرنَامَج فكَاهِي عِجبَك . وُتريدْ تِتفرّج عَليه بُسْ تِخافْ تِنسى . كُول لصاحبك يذكّرك .
٣. إنتَ مُراقِبْ الصّفْ ذكّر الصّفْ لازم يطفُون الضُوَ من يتِركُون الغُرفَة .
٤. إنتَ رَاكِبْ بالسيارَة ويّا صاحْبَك كُل لَه تِريدْ تِسمَع الاخْبَارْ عَلى رَاديُو السيّارة وُخلي يفْتَحَه .
٥. إسأل صَاحبَكْ اذا جَانْ يتّذكّر بَرنَامَج القَصخُون .
٦. إسأَل صَاحبَك أي بَرنَامَج يِحِبْ أكثَرْ كُل شي عالتلفزيون .
٧. كُول انتَ شِيعجبَك من التلفزيُون ؟
٨. إنتَ تريد تِشتِري رَاديُو بَموجة قَصيرة . صَاحْبُك خَبيرْ بالرّاديوات إسأَلَه رَأيَه .
٩. إسأل صاحْبَك العراقي اذا جَان صُدُكْ عِدْهُم افلام رُعَاة البَقَرْ الامريكان بالتلفزيون .
١٠. إسأل صَاحْبَك العراقي اذا هُوّ يحبْ البرَامج الغربيّة لُو المحلية بالتلفزيون .

تمثيل

موقف رقم ١- التِلميذ الاول يِسأل التِلميذ الثّاني شَاكو زين عالتلفزيُون يكدرُون يتْفَرجُون عَليه اللِيلَة . التِلميذ الثّاني يِجَاوبَه بِاسم بَرنَامَجْ . الاول يطلُب مِنّه يِفتَح التَلفزيُون . حَالَما يِفتَح التكفزيون يطلَع التِلميذ الثالِث دينطِي النَشْرَة الجَوية .

موقف رقم ٢- تلَثْ تلَاميذ يشتركُون بتحضير نَشرَة الاخْبَار العَالَمية والمَحلية واخْبَار الرِياضَه والنَشرَه الجَوية ويتناقشون بيها الى ان يتِفقُون عليها والتِلميذ الرابع يلقي الاخْبَار ، الخَامس يِنطِي اخْبَارْ الرِيَاضَة والسَادس ينطِي النَشرَة الجَوية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

– كُل لِي إنتُو جَمْ قَنَال عِنْدكُم بِالتلفزيون مَالكُم ؟

Well, it depends on where you are.

– يَعني إشلُون ، تُقصُد اكُو مَكانَات بِيها
أكثَر ومَكانَات بِيها أقِل ؟

Yes, of course. For example, there are about 13 channels in this area, and in my home town, we have only six.

– هَاي إشلُون يصِيرْ ؟ لِيشْ الحُكُومَة ما
إلها سَيطَرة عالمَوضُوع ؟

Oh, no, this is a commercial operation, run by private companies.

– يَعني الحُكُومة مَا إلها شُغل بالعَملِية ؟

Well, of course the government sets the rules and guidelines.

Situation 2.

Last night I watched "Big Valley" on TV.

– إي هَذا وَاحِد مِنْ بَرامِج رُعاةْ البَقَر اللي
نُوبات يجيبُوها عالتلفزيون .

Do you enjoy cowboy shows here?

– إي إحنا نِتونَّس هُوايَة عَلِيها وعَلى عَجاجْها (dust).

What! Do you like it because it is dusty?

– لا ، لا ، هذي بَس بالشَقَى نِكُول
(جَان فِلم عَظِيم كُله عَجَاجَاتْ) .

Do Iraqis like comedy programs?

– إي نَعَم هُواية ، عَلَى طُول تشُوف بَرَامِج فُكاهِيَّة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph.

البارحة سمعت هذي النكتة من ممثل فكاهي عالتلفزيون . جان اكو فد يوم مجنون
شافه الطبيب كاعد ديكتب . الطبيب ديتشاقى وياه كل له " عفية عليك شد تكتب ؟ "
المجنون كل له " ما د تشوف ؟ د اكتب مكتوب " . الطبيب سأله " إلمن د تكتب
المكتوب ؟ " المجنون كل له "إلي" . الطبيب سأله " زين وشاكو بالمكتوب ؟
المجنون باوع عليه وكل له " شنو ؟ إنت مخبل ؟ ما د تشوف بعدني ما دزيته بالبريد
ولا وصلني ولا قريته اشلون اعرف شاكو بيه ؟ "

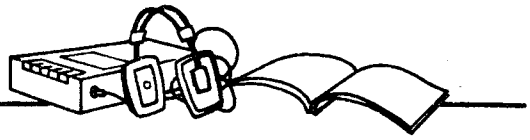
Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. برامج الاذاعة بالراديو تبدي الساعة ستة الصبح .
٢. وتبدي البرامج بتلاوة القرآن بعدين نشرة الاخبار .
٣. والاخبار العالمية تجي أول بعدين المحلية وبعدين النشرة الجوية .
٤. ونوبات اذا اكو اخبار رياضية تجي ورا النشرة الجوية .
٥. وعادة ياخذون استراحة بعد الظهر ويرجعون للاذاعة بالخمسة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 2 recorded Iraqi paragraphs into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who is going to meet next month?
2. Give one item that will be discussed in the meeting.
3. Is Iran going to participate in the event? Why?
4. How is the site going to be decided?
5. What is the source of the meeting news?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. اغَاني يكتبُها المستمعين .
b. اغاني يطلُبُها المستمعين .
c. اغاني يغَنيها المستمعين .
d. اغاني يقَدمُها المستمعين .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٠٢

a. خلّي نسمع الاخبار العالمية .
b. خلي نسمع الاخبار الخارجيّة .
c. خلي نسمع اخبار الرياضة .
d. خلي نسمع اخبار البلد .

٠٣

a. سمعت النشره الجوية .
b. سمعت النشره المحليه .
c. سمعت النشره الرياضيه .
d. سمعت النشره الصحيّة .

٠٤

a. إفتح التلفزيون .
b. سد التلفزيون .
c. صكّ التلفزيون .
d. إعلك التلفزيون .

٠٥

a. سد التلفزيون .
b. طفّي التلفزيون .
c. إفتح التلفزيون .
d. إكسر التلفزيون .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. نَشرة is the verbal noun of نَشَرْ , "published."

2. ما يطلبه المستمعون , "what the listeners request," may be expressed as طَلَبات المستمعين , "the listeners' requests."

3. Either سِد , "close," or اطفي or طَفّي , "put out," is used in conjunction with most electric appliances. The opposite is either إفتَح , "open" or إعلِك "put on."

4. فِلم , "film" is pronounced slightly different from the English pronunciation. It may be expressed as شَرِيط , "tape."

5. The word مُذيعْ is used for, "newscaster," "weatherman," "sportscaster," "disc jocky," "anchorman" and so on.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION

Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. صَديقي يحجي جِديات دائما .

b. صَديقي قَصخون .

c. صَديقي يضرب شيلمان دائما .

d. صَديقي فُكاهي .

٢.

a. شَغّل الراديو .

b. طَفّي الراديو .

c. إفتَح الراديو .

d. إعلِك الراديو

٣.

a. نُوبات أكُو بَرامِج امريكيّة .

b. نُوبَات أكُو بَرامِج عَرَبية .

c. نُوبَات أكُو بَرامِج محلية .

d. نُوبات أكُو بَرامج فُكاهية .

٤.

a. هذا بَرنَامَج جِدي .

b. هذا بَرنَامج عِلمي .

c. هذا برنَامَج مُضحِك .

d. هذا برنَامج عتيك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. خلي نسمع الاخبار الداخلية .
b. خلي نسمع الاخبار الخارجية .
c. خلي نسمع الاخبار العالمية .
d. خلي نسمع الاخبار المحلية .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What is the name of the subject program?
2. What kind of program is it?
3. What was the supposed previous profession of the lead character in it?
4. What is the core of the subject in the program?
5. What is the event that happens only sometimes?

   What is the purpose behind it?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

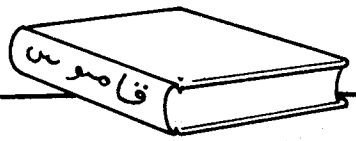
ENRICHMENT

The following are words and expressions associated with broadcasting.

frequency	ذَبذَبَة
band (musical)	فِرقَة مُوسيقية
musical (film)	فِلم غِنائي أو استعراضي
children program	بَرنَامَج الاطفَال
record (disc)	اسطوانَة
editorial	تعلِيق على الانبَاء
transmitting	بَث

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
broadcast, publication		نشرة
broadcasting		اذاعة
cow		بقرة – بقر (ج)
channel		قنال
comedy		برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
desirable		مرغوب
dust (thick)	عِجَاج	
film	فِلِم – أفلام (ج)	
follow (to)		تلى
horses*		خيل*
insane		مجنون – مجانين (ج)
pay attention (to)		انتبه
persuade (to)	قِنَع	
program, schedule		برنامج – برامج (ج)
reading, recital		تلاوة
sheep		غنمة – اغنام (ج)
shepherd		راعي – رعاة (ج)
sometimes	نُوبَات	
song		اغنية – اغاني (ج)
turn off (to)	سِد ، طَفَى	
turn on (to)	عِلَك ، فِتَح	
wave		موجة
weather forecast		النشرة الجوية

*خيل has no singular form. حِصَان is singular of حُصُن .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 43

LITERATURE

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- General poetry's particulars.
- Iraqi poetry versus classical poetry.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سكوب : ذاكْ اليوم جِنت دَ اكلب بديوان معروف الرصافي* وقريت قصيدة التربية والامهات).

نجم : إشلون شفتها ؟ عجبتك ؟

سكوب : عجبتني هواية بس بعض الابيات شوية صعبة علي بالرغم من إستعمال القاموس

نجم : إي نعم احيانا تحتاج اكثر من قاموس . بس يا بيت مثلا صعب عليك ؟

سكوب : " ولم ار للخلائق من محلٍ يهذبها كحضن الامهاتِ "

نجم : بالحقيقة البيت اللي يجي وراه يفسره .

سكوب : البيت الوراه هو :

" فحضن الام مدرسة تسامت بتربية البنين أو البناتِ . "

نجم : إي نعم ، البيتين معناهم " ما أكو أحسن من الأم لتعليم وتربية وتهذيب الولد والبنيات ."

*He was a famous Iraqi poet who composed classical poetry. He was very well known for his sociopolitical and humanitarian philosophies for which he suffered a lot in the hands of the authorities. He is considered one of the best contemporary poets of classical Arabic.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Scoop: The other day I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-Russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

Najim: How did you find it? Did you like it?

Scoop: I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

Najim: Oh, yes, sometimes you need more than a dictionary. But which line, for example, was hard for you?

Scoop: "Wa lam ara lilkhaliqi min mahalin
yohadhbuha ka hudhni el umahati."

Najim: In fact, the line that follows explains it.

Scoop: The line that follows is:

"Fa hudhnou al umi madrasatun tsaamat
bi tarbiati el baneeni au el banati."

Najim: Yes, yes, the two lines mean, "There is nothing better than the mother for teaching, raising and refining manners of the boys and girls."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. اشجان د يسوى سكوب بديوان معروف الرصافي .
٢. واشقرا منّه ؟
٣. عجبه الشي اللي قراه لو لا ؟
٤. جان عنده صعوبة بالفهم ؟
٥. استعمل القاموس لولا ؟
٦. حضن الام اشلونه للخلائق حسب ما تكول القصيدة ؟
٧. بيش شبهت القصيدة حضن الام ؟
٨. زين ! نجم كدر يساعد سكوب لو لا ؟
٩. سكوب قرا بيت من القصيدة ، زين اشكال نجم عن البيت اللي يجي وراه ؟
١٠. شنو المعنى اللي انطاه نجم للبيتين ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. ذاكَ اليومَ , though it literally means "that day," is actually used to mean "the other day."

2. دِيوَان is used here to mean "a collection of poems," but it has a lot of other meanings such as, "governmental office," "administrative office," "chancellery," "tribunal." The plural is دَوَاوِين . It may be expressed sometimes as دِيوان شِعر .

3. قَصِيدة , "ode," is used when reference is made to a piece of poetry, but "poetry" in general is شِعر . The plural for قَصِيدة is قصايد and that of شِعر is أشعار . "Poet" is شاعر ; the plural is شعراء .

4. أبيات is the plural of بَيْت only when used to mean "a line of poetry." The plural of بيت , "house," is بِيُوت and not أبيات .

5. بالرَّغم من , "in spite of," sometimes may be expressed as رغما عن .

6. خلائق or اخلاق is the plural of خليقة or خلق , "manners," "character" or "disposition." رجل خَلُوق means "well-behaving man."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

ذاك اليوم جِنِت دَ اكلّب بديوان
معروف الرُصافي وقريت قَصيدة
(التربية والامّهات).

The other day, I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

١. ذاك اليُوم

ذيج الليلة ، ذاك اليُوم

٢. ديوانْ

دَواوين ، دِيوَان ، دِيوَان شِعِر ، دواوين شِعِر

٣. قَصيدَة

قَصَايِد ، قَصِيدَة ، قَصيدة التَربية والامّهات

ذاكْ اليُومْ جِنتْ دَ اكلّبْ بديوانْ معرُوف الرُصافي ،

ذاكْ اليُومْ جِنت دَ اكلّب بديوانْ معرُوف الرُصافي وقريتْ قَصيدة (التربية والامهات).

اشلُون شِفتَها ؟ عِجبتَك ؟

How did you find it? Did you like it?

عِجبتني هُواية بَس بَعض الابيات شُوية
صَعبَة عليّ بالرّغم مِنْ استِعمال القَامُوس .

I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

٤. أبيات

بيت ، أبيات ، بيت شِعِر ، أبيات شِعِر

بَعض الابيَات شوية صَعبة علـيّ

٥. بالرّغم مِنْ

رغما عَن ، بالرّغم مِن

بالرّغم مِن استِعمال القَامُوس ،

بَعضْ الابيّات شُوية صَعبَة عليّ بالرّغم مِن استعمال القَامُوس ،

عِجبَتني هُواية ، بَس بَعضْ الابيات شُوَيّة صَعبَة على بالرّغم مِن استِعمَال القَامُوس .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثاني

الكلمات اللي جوّاها خط قسم منها جمع وقسم منها مفرد . سوي الجمع مفرد والمفرد جمع وسوي كل التغييرات اللازمة بالجملة .

١. ذاك اليوم اشتريت ديوان الملا عبود الكرخي * .
٢. بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت بعض الابيات .
٣. اكو بيت شعر معناه " واحد اشكد ما يريد يضم فد خليقة عنده لازم تنعرف ."
٤. شعر معروف الرصافي كلش زين .
٥. حضّ الامّهات مدرسة مهمة .
٦. ذاك اليوم قريت قصيدة لمعروف الرصافي .
٧. الشاعر عنده خيال واسع .
٨. قريت قصيدة بديوان الكرخي عجبني بيها بيت كلش حلو .
٩. راح انزل للسوك واشتري دواوين معروف الرصافي .
١٠. الشعراء لازم يعرفون قواعد اللغة كلش زين .

*He was an illiterate poet. Scribes recorded his poetry in ID. He was famous for his criticism of social conditions, calling for reforms in a cynical way.

التمرين الثالث

املي الفراغات بالجمل الجاية بكلمات من إختيارك وإنطي معنى كل جملة .

١. الملا عبود الكرخي عنده ديوانين _____ .
٢. قصيدة التربية والامّهات بيها اكثر من ٣٠ _____ شعر .
٣. من تقرا قصايد نوبات _____ من استعمال القاموس تحتاج مساعدة .
٤. حسب قصيدة التربية والامّهات _____ الام مهم هواية بتربية الولد .
٥. معروف الرصافي جان _____ عراقي معروف .
٦. كل الشعراء المشهورين عندهم _____ شعر .
٧. نوبات تسمع مثل متكون من _____ شعر واحد .
٨. بالرغم من استعمال _____ ما فهمت بيت الشعر هذا .
٩. ديوان الشعر هو مجموعة _____ .
١٠. هذي القصيدة بيها عشر _____ شعر .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

نجم : إذا إنتَ هَلكَد مِتوَلِع بالشِعر لازِم تِقرَا دِيوَان مَلا عَبُود الكُرخي .

سكوب : مِن هُوَ مَلا عَبُود الكَرخي ؟

نجم : المَلا عَبُود الكَرخي جَان رَجُل عامِي بس شَاعِر بِالفِطرة .

سكوب : إشلُون جَان عَامِي وشَاعِر بنَفس الوَكِت ؟

نجم : الشِعر مُو مُقتَصَر عالفُصحَى .

سكوب : اشتِقصُد ؟ يَعني اشلُونْ ؟

نجم : نَظم الشِعر الِه قَواعِد اذا تِتبعها تِكدَر تِنظُم بالعامِية .

سكوب : لازِم واحِد يِكتِبْ لَه إياهَا ؟

نجم : نَعَم ، وبَعدين نِشروها بِديوانين .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Najim: If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Abood El-Karkhi.

Scoop: Who is Mulah Abood El-Karkhi?

Najim: El-Mulah Abood El-Karki was an illiterate man, but a poet by nature.

Scoop: How is it that he was illiterate and a poet in the same time?

Najim: Poetry is not limited to classical Arabic.

Scoop: What do you mean? I mean how?

Najim: Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

Scoop: Someone must've written it for him?

Najim: Yes, and later they published it in two collections.

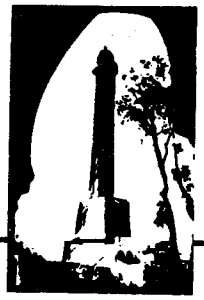
More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

هـذي الاسئلة مُتعلِقَة بـالاطار الثَاني . جَاوِب عَليها بجُمل كَاملة .

١. مِنُو هُوَ المَلا عَبُود الكَرخي ؟
٢. جَم ديوان عِندَهْ ؟
٣. تِكْدَر تِحزر لِيش يِسمُوه الكَرخي ؟
٤. العامي يِكَدَر يِقرا وُيِكتِبْ ؟
٥. نَظْم الشِعر مُقْتَصَر عاللّغة الفُصحى ؟
٦. شِنُو شَاعِر بـالفِطْرَة ؟
٧. اشلازِم الوَاحِد يِتّبع بِنَظْمْ الشِعرْ ؟
٨. شِنُو هيّ اللُغة العـامِيّة ؟
٩. الكَرخي مِن جان يِنظُم اشعـار ، جَان هُو يكتِبها ؟
١٠. دواويـن الكَرخي مَنشورَة لُو لا ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. عامّي , "blind" or "ignorant," is the word used in ID to describe a person who does not read or write, in other words, it means "illiterate" in ID. The word امي , which is used more frequently than عامي , is a variation of the pronunciation. Molah Abood used the word عامي in a line of his poetry.

لان عامّي وبكِر شِعري ... ودايمي وقَاد فِكري
كل مَن اتداخل بامِري ... طيرت عَكلَه وايمانَه

عامي is also used to mean "commoner."

اللغة العامية means "dialect."

2. الفُصحى literally means "clear," but when used in the context of the Arabic language it means "classical." It may or may not be preceeded by اللُّغة , "language," and the meaning is always understood.

3. نَظم , "string," "arrange" or "compose" has only one meaning when used in conjunction with poetry, that of "compose." نظم is the verbal noun, thus نَظم الشِعر or نظم القَصايد is "poetry composition."

شِعر , "poetry," is derived from the verb شَعَر , "felt." The noun of subject is شَاعِر , "he who feels," thus the meaning of "poet" and that of "poetry" for شِعر . قَصِيدَة is derived from the verb قِصَد , "meant" or "sought," thus the meaning of "poetry." But the "poet" is not called قَاصِد .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

إذا إنتَ هَلكَد متوَلِع بالشِعر ،
لازِم تقرَا ديوان عَبُود الكَرخي .

If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Abood El-Karkhi.

مِنُو هُوّ مُلا عَبُود الكَرخي ؟

Who is Mulah Abood El-Karkhi?

المُلا عَبُود الكَرخي جَان رَجُل عَامِي
بِس شَاعِر بِالفِطرَة .

El-Mulah Abood El-Karkhi was an illiterate man, but a poet by nature.

١. عَامي

أُمي ، عَامِي ، شِعِر عَامِي ، رَجُل أُمي ، رَجُل عَامِي

المُلا عَبُود الكَرخي جَان رَجُل عَامِي .

المُلا عَبُود الكَرخي جَان رَجُل عَامِي ، بِس شَاعِر بِالفِطرَة .

اشلُون جَانْ عَامِي وشَاعِر بِنِفس الوَكِت ؟

How is it that he was illiterate and poet in the same time?

الشِعِر مُو مُقتَصَر عالفُصحَى .

Poetry is not limited to classical Arabic.

٢. الفُصحَى ،

اللُغَة الفُصحى ، العَرَبيَة الفُصحى

الشِعِر مُو مُقتَصَر عالفُصحَى .

اشتَقصُد ؟ يَعنِي إشلُون ؟

What do you mean? I mean how?

نَظم الشِعِر إلِه قَوَاعِد اذا
تِتبعِها تِكدَر تِنظُم بالعامية .

Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

٣. نِظَم

يِنظُم ، تِنظُم ، نَظم الشِعِر

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

نَظْم الشِعر إلَه قَوَاعِد .
نَظْم الشِعر إلَه قَوَاعِد ، إذا تِتبعها تِكْدَر تِنظُم بالعاميّه .

لازِم وَاحِد كِتَبْ لَه إياهَا ؟ — Someone must've written it for him?

نَعَم ، وُبَعدين نِشرُوها بِديوانين . — Yes, and later they published it in two collections.

التمرين الثاني

بَدِّل الكِلمات اِللي جَوّاها خط بالجُمل الجّايّة بِليا ما تِغيّر المَعنى .
سَوي التغييرات اللازِمة بكُل جُملة .

١. صَاحِبي مِتَولِع بِقَراية الشِعر .
٢. مَلا عَبُود الكَرخي جَان عَامّي .
٣. الشِعر مُو مَحدُود بِاللُغة الفُصحى .
٤. الكَرخي جَان شَاعِر بالفِطرة .
٥. مَوضُوع هَذا الشِعر هُوَ التَربية والامّهات .
٦. نَظم القَصايد إلِه قَوَاعِد خَاصة .
٧. الامي مَا يِكدَر يِقرَا ويِكتِبْ .
٨. هُو يعجِبَه هَواية لِعب البِنك بُونك .
٩. هذا الوَلَد رياضي بالطبيعَة .
١٠. الشَاعِر هُو اللِي ينظُم اشعَار .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

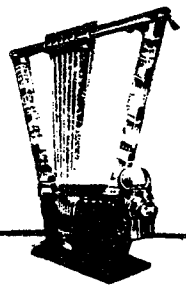
المعلم يختار تلميذين ، الاول يسأل السؤال الجاي والثاني يجاوب .

عمي يا بياع الورد كل لي الورد بيش ؟

بعدين يختار تلميذين غيرهم ويكرر نفس التمرين بس بتبديل كلمة ورد بكلمة غيرها .
كرر التمرين الى ان جميع التلاميذ يشاركون بالتمرين .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

شتكول ؟

١. شنو رأيك بالبيتين اللي شفتهم من قصيدة (التربية والامهات) ؟
٢. إشيقصد الشاعر من يكول " حضن الأم " ؟
٣. إنت شتسوى بالقاموس ؟
٤. تحب تتعلم أكثر عن الشعر العربي ؟ ليش ؟
٥. شتسمي اللي ينظم شعر ؟ من وين إجا هالاسم ؟
٦. يا مكان هو أحسن شي لتربية الولد ؟
٧. شنو هو الشعر ؟
٨. لازم الشعر يكون باللغة الفصحى ؟ ليش ؟
٩. كل إلنا شنو مجموعة أشعار ؟
١٠. إذا واحد يحب هواية يلعب طاولي ، شتكول عنه ؟

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

The other day I happened to see one of al-Russafi's poem collections in the bookstore.

– إي ، ديوان الرصافي بعده موجود بكل المكتبات تقريبا ، بس ديوان الكرخي نادرا ما تشوفه هالايام .

Well, perhaps if you go to the old market, you may find it there.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

– اي ، يجوز ، فد يومّ إنشا الله أروح
أدوّر عليه بالسوك الكيه .

Anyway, as I was telling you,
I bought it, and I am enjoying
it very much.

– إي ، طبعا ، معروف الرصافي جان من
خيرة الشعراء . شعره قوي وحلو وسهل همين .

I have decided to buy volume
two as soon as I finish volume one.

– آني عندي الديوان الثاني ، اذا
تريد اطلبك إياه .

No, thanks, I like to have both
volumes as my own.

Situation 2.

– إنت تدري ترى أكو هواية أشعار بالعاميّة .

Is that so? Like what?

– تقريبا كل الاغاني الشعبية إللي تسمعها مثلا .

I haven't paid any attention to that.

– إي نعمْ ، كل الاغاني هيّ أشعار منظومه
حسب قواعد الشعر .

Are there other examples of dialect poetry?

– مبلي ، تتذكّر من جينا عن ديوان
ملا عبود الكرخي ؟

Yes, I do remember; you said you'd
like to buy it.

– نعم الديوانين ماله إثنيناتهم بالعامية .

Does he have a classical collection?

– لا ، هوّ جان أمي وكل اشعاره بالعاميّة .

You mean he didn't write or read?

– نعم ، ولازم فد واحد كتب قصايده وكدروا ينشروها .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمثيل :

الموقف رقم ١: التلميذ الاول يحاول يطلب ديوان الرصافي من التلميذ الثاني . التلميذ الثاني يتذكر هو مطلب ديوان الرصافي للتلميذ الثالث . التلميذ الاول يقترح يروح هو والتلميذ الثاني يشوفون التلميذ الثالث وإذا جان مخلص من الديوان ياخذوه منه . التلميذ الثالث يعتذر ويكول بعده ما خلص وحالما يخلص راح يرجعه . التلميذ الاول يسأله يمتى تقريبا ؟ بعدين التلميذ الثاني يقترح عالثالث ان ياخذ الديوان رأساً للتلميذ الاول بعد ما يخلص منه .

الموقف رقم ٢: التلميذ الاول يلعب دور نجم والتلميذ الثاني يلعب دور سكوب . الفكرة العامة هي نفس الفكرة بالاطار الثاني بس التلميذ الاول والثاني هنا يعبرون عنها بطريقتهم .

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

١. بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت هالقصيده .
٢. نظم الشعر مو صعب إذا تعرف القواعد الخاصة بالنظم .
٣. إبن مالك جمع قواعد اللغة العربية بالف بيت شعر .
٤. عندي صديق متولع بالشعر وعنده دواوين هوايه .
٥. يكولون النبي محمد جان امي .

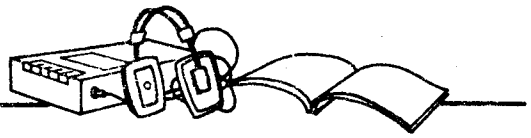
Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. اللغة العامية هي اللغة إللي الناس يحجون بيها .
٢. واللغة الفصحى هي لغة الكتب .
٣. بس الرجل العامي يكدر ينظم شعر ، طبعا بالعامية .
٤. بس معظم دواوين الشعر هي باللغة الفصحى .
٥. والأمي اللي ينظم شعر يكولون هذا شاعر بالفطرة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who was Ma'roof El-Russafi?

2. Why was he called El-Russafi?

3. What did he try to remedy in his work?

4. Based on the line of poetry, what did he think of the senators?

5. When did he die?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١٠

a. هذا الرُّجل متعلِّم .

b. هذا الرُّجل عامّي .

c. هذا الرُّجل مثقّف .

d. هذا الرُّجل عِندَه أُم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.

a. هذا المَقال طويل .

b. هذا المكتُوب طُويل .

c. هذي الرسالة طويلة .

d. هذا الشِعر طَويل .

٣.

a. بسبب العَراقيل نجحت العَملية .

b. لومَا العَراقيل مَا نجحت العَملية .

c. رَغما عَن العراقيل نجحت العَملية .

d. لوما العَراقيل جان نجحت العَملية .

٤.

a. الرُصافي جَان ينظُم بلُغة الكُتُب .

b. اشعارَ الرُصافي عامّية .

c. الرُصافي جَان ينظِم باللغة العامّية .

d. اشعار الرُصافي شَعبية .

٥.

a. الشِعر لازم يكُون بالفُصحى .

b. الشِعر لازم يكُون بالعامّية .

c. الشِعر يمكِن يكُون بالعامّية .

d. الشِعر يمكِن يكُون بالفُصحى .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. ذاك اليوم , "the other day," is used for an unspecified day in the past. The plural is "those days," as in "those good old days," ذيج الايام الحلوة .

2. قصيده , "ode," may also be used for شعر , "poem." When talking about one line of poetry only بيت الشعر maybe used, i.e., do not use بيت قصيدة . The plural of قصيده is قصايد and that of شعر is اشعار .

بيت القصيده means "essence," "core," "main point" or "gist." "Poet" is شاعر and not قاصد , the plural is شعراء . The diminutive form is شويعر and, contrary to the ID rule, is used to belittle someone who dabbles in poetry.

قال المتنبي في احدى قصائده :

افي كل يوم تحت ضبني شويعر ضعيف يقاويني قصير يطاول

and got an ink pot in his face from ابي فراس الحمداني

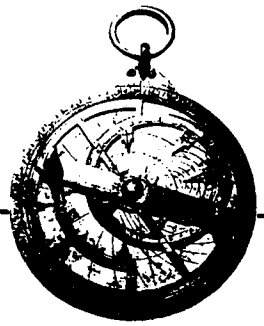
3. شعر , "feeling," is the verbal noun of شعر , "felt," but it is used exclusively to mean "poetry." شعور , the other verbal noun, is used for "feeling."

4. بالرغم من, "in spite of," may be expressed as رغما عن . Notice the two different prepositions. رغما من is used, but very rarely.

5. فصحى is used almost exclusively to mean "classical Arabic," i.e., when you hear بالفصحى , you automatically attach the word لغة to it. The masculine is فصيح , therefore you may hear عربي فصيح , meaning العربية الفصحى.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.

a. هُوَّ ساعدني أخُش بالنادي .

b. هُوَّ حاوَل يساعِدني أخُش بالنادي .

c. هُوَّ حاوَل يمنَعني أخُش بالنادي .

d. هُوَّ منعني أخُش بالنادي .

٢.

a. الكَرخي مُثقف .

b. الكرخي أُمي .

c. الكَرخي متعلِم .

d. الكَرخي علامة .

٣.

a. قريتْ مُقالة حلوه .

b. قِريتْ كِتاب حُلُو .

c. قِريت مَقال حُلُو .

d. قِريت شِعر حُلُو .

٤.

a. اورفل متعلِّم مَيلعَب طاولي .

b. اورفل يحِب يلعَب طاولي هُوايَة .

c. اورفل خَبير بلعِب الطاولي .

d. اورفل يحِب يغلِب بالطاولي هواية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. صاحبي شاعِر .

b. صاحبي عنده دِيوان .

c. صاحبي كاتِب .

d. صاحبي عنده دواوين .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What are the two types of songs?

2. Are songs considered to be a form of poetry?

3. What factor is considered in deciding if a piece of work is a poem?

4. What is the type of the language used in the composition of folk songs?

5. Is it hard on some people to understand classical Arabic? Why?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT

1. The following are some of the very famous Iraqi poets throughout recorded history, with one line of poetry for each.

a. ابو العتاهية (47 - 27)

وإنكَ يا زمانُ لذو معروفٍ وإنكَ يا زمانُ لذو انقلابٍ

b. ابو نواس (763 - 14)

فَقُل لِمَن يَدّعي في العِلم فَلسفَة حَفِظتَ شيئا وغابَت عنكَ اشياءُ

c. ابو تمام (808 - 43)

اذا المَرءُ لَم تَستَخلِص الحَزمَ نَفسُهُ فَذروتُهُ لِلحادثاتِ وغاربِه

d. البحتري (22 - 98)

ارى العَقلَ بُؤسا في المَعيشة لِلفَتَى ولا عَيشَ الا ما حَباكَ بِهِ الجَهلُ .

e. المتنبي (916 - 966)

وتعظُم في عَين الصَغير صِغارُها وتَصغُر في عَينِ العَظيم العَظائِم

f. ابو فراس (932 - 969)

فَجَميلُ العَدوِ غَيرُ جَميلٍ وَقَبيحُ الصَديقِ غَيرُ قَبيحٍ

g. صفي الدين الحلي (1278 - 1350)

لا يَمتَطي المَجدَ مَن لَم يَركَبِ الخَطَرَ ولا يُنالُ العُلى مَن قَدِمَ الحَذَرَ

h. جميل الزهاوي

وَيذهَبُ هذا الجيلُ نَحْوَ شَقائِه ويأتي سعيدا بالسلامَةِ جيلُ

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

i. معروف الرصافي

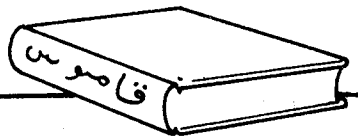
وَمن لَم يَبكِه مِن ابنـاء جِلدَتِهِ بكاؤُهم هُو مِن جِنسِ التَماسيحِ

j. الملا عبود الكرخي

واذا يـيأسُ رَجُلُ اعلم طَالَ فِي الدنيا لِسَانَه

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
bringing up, raising		تربية
classical (language)		فصحى ، فصيح
collection (poetry)		ديوان – دواوين (ج)
compose (poetry) (to)	نَظَّمَ	
dictionary		قاموس – قواميس (ج)
elevate (to)		تسامى
fond	مُتَوَلِّع	
illiterate, folksy		عامي ، أمي
in spite of		بالرغم من ، رغما عن
lap (anatomy)		حضن – احضان (ج)
lend (to)	طَلَبَ	
line (poetry)		بيت – ابيات (ج)
limit (to)		مقتصر على
manner, character		خليقة – خلائق (ج) ،
		خلق – اخلاق (ج)
nature by		بالفطرة
ode, poem		قصيدة – قصايد (ج)
		شعر – اشعار (ج)
refine (to)		هذب
son		أبن – بنون ، أبناء (ج)
the other day	ذاك اليوم	

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON 44

PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a conversation about:

- The theater and plays.
- Music and musical instruments.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

مُنذِر د يِعزِم صَاحْبَهْ سِلم لفن كود على تَمثيله مَسرحيّه .

سلـــم : شِنو هِيّ التمثيلية ؟ شِاسِمها ؟

منـــذر : تَمثِيليه شِعرِيه إِسمْها الوَفَاء بِالعُهدْ .

سلـــم : يَابا آني والله أُجِر إِذني إِلْكُم . تِسوُون تَمثِيلية على واحِد وفى بعَهدَه ؟

منـــذر : اشتِقْصُد ؟

سلـــم : أُقصُد إِشلُون تِكدَرُون (تسوُون مِن الحبة كبة) .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

Slim: What is the play? What is it called?

Munther: It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

Slim: My friend, I've got to hand it to you, by God. You make a play out of someone who fulfilled his promise?

Munther: What do you mean?

Slim: I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

Munther: No, my eyes, you're mistaken. Wait till you see it, then judge.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES

1. الوفاء بالعهد , "the fulfillment of a promise," is a term composed of of وفاء , "loyalty," "faithfulness" or "fidelity," and عهد , "promise." It may be expressed as الوفاء بالوعد also. The verbal noun وفاءً and its verb وفى have numerous meanings and applications as you can predict from the aforementioned meanings which are but a few. Below are just a few of these applications:

He gave him his due in full (not necessarily in monetary matters).	وفاه حقه .
He did the subject full justice. He explored the subject to the fullest extent.	وفى الموضوع حقه .
He paid his debt in full.	وفى دينه .
a loyal man, a trustworthy man, a dependable man	رَجُل وَفِي .

The opposite of وفى بالعهد is خان . The noun of subject from خان is خائن , "treacherous," "betrayer" or "turncoat."

2. اجر أوذني الك is an ID expression and means "I've got to hand it to you," but literally, as you can see, it means "I pull my ears for you." It should always end with the preposition الى attached to the appropriate pronoun suffix. Example:

I've got to hand it to you (m.).	أُجُر إذني إلَك .
I've got to hand it to you (f.).	أُجُر إذني إلِج .
I've got to hand it to them.	أُجُر إذني إلهُم .
I've got to hand it to him.	أُجُر إذني اله
I've got to hand it to you (pl.).	أُجُر إذني الكم .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

3. يسوي من الحبة كبة is another ID expression and means "He makes a mountain **out** of a molehill." كبة is actually ID for غرفة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

مُنذِر دَيعزم صَاحبُه سلم لفن كود على تمثيلية مَسرحيه .

What is the play? What is it called?

شِنُو هيّ التمثيلية ؟ شِاسمها ؟

It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

تَمثيلية شِعريه ، إسمها الوفاء بالعَهد .

١. الوفاء بالعَهد

الوفاء بالوَعد ، وَفاء

وفّاه حَقّه ، وَفّى الموضوع حقّه ، وفّى دِينه ، رِجّال وُفي .

خَان العَهد ، خَان بِلادُه ، خَان شَعبَه ، خِيانه

الوَفاء بالوَعِد ، الوَفاء بالعَهد

تَمثيليه شِعريّه ، إسمُها الوَفاءُ بالعَهد .

My friend, I've got to hand it to you, by God. You made a play out of someone who fulfilled his promise?

يابَا آني والله أُجر إذني إلكُم .

تسوُون تَمثيلية على وَاحِد وفّى بعهدُه ؟

٢. أُجُر إذني إلكُم .

أُجُر إذني الـك ، أُجُر إذني إلكُم ، أُجُر إذني إلـج ، أُجُر إذني إلكُم

يابا آني والله أُجُر إذني إلكُم . تسوُون تَمثيلية على واحِد وفّى بعهُده ؟

What do you mean?

اشْتَقْصُد ؟

I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

اقصُد اشلُون تكدُرُون

(تسوُون مِن الحُبة كُبه .)

٣. تسوُون مِن الحُبّة كُبة .

يسوي مِن الحُبة كُبّه . من الحُبّة يسوي كُبّه . تسوون مِن الحبه كبه .

أُقصُد إشلُون تكدُرُون تسوُون مِن الحُبّة كُبه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

لا عيني ، إنت متوهّم .
انتظر حتى تشوفها وبعدين احكم .

No, my eyes, you're mistaken.
Wait till you see it, then judge.

تمرين الثاني

سلم ومنذر بطريقهم للمطعم بعد المسرحية يتحاجون . بدّل الكلمات اللي جواها خط بليا تغيير المعنى . سوي كل التغييرات اللازمة .

سلم : هذي تمثيليه عظيمه . بس تدري ترى شوية زحمة على واحد مثلي يفهمها كلها .

منذر : إي طبعا هذي قصيدة منظومه .

سلم : هذا الممثل اللي كام بدور الوزير ممثل ما اكو مثله عظيم هوايه .

منذر : والملك همين تمثيله يطيّر العقل .

سلم : إي نعم شفته لما ألقى :
جدتي نديميا السلام عليكما لا تحسبا النعمات بعد منعما*

منذر : إنت تعرف سووا مثل مشهور بمناسبة هالقصة ؟

سلم : إي نعم "أوفى من كعيب" .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمرين الثالث

استعمل وياّ الجمل الجّاية أما (اجر اذني الى ....) أو (يسو.... من الحبة كبة) حسب الممكن .

١. آني ما جنت اصدك فريقكم غلب لو ما اشوفها بعيني _____ .
٢. ابو جاسم دائما هالشكل يكبرها وهيّ زغيرة _____ .
٣. شفت إشلون منذر كدر يحصّل إلنا بطاقات _____ .
٤. آني والله متعجّب اشلون سلم فهم التمثيلية _____ .
٥. إنتو ليش على طول تحجون هالشكل ؟ _____ .
٦. يابا هيّ كلها عشر دقايق بالسيارة وإنت د تعبها ليش _____ ؟
٧. شنو قضيتج إنت ؟ القضيّه سهله ما اكو اسهل منها وانت _____ .
٨. سلم يابا _____ إشلون كدرت تسوق بالرغم من الازدحام ؟
٩. عيني إنت كل ما عندك هو شويّة وجع راس ليش مبين عليك ميّت ؟ _____ .
١٠. ضيعنا طريقنا بالصحراء ولوما اورفل ما جان لكيناه _____ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

منذر وسلم بالكهوة د يسولفون .

منذر : تونست بالملهى ليلة البارحة ؟

سلم : هواية ، وهالآلات الموسيقيه الله أكبر آني ما شايف مثلها !

منذر : مبلي ، بس الدمبك والعود جديدة علي .

سلم : زين والركص إشلون جان ؟

منذر : إحنا بامريكا نسميه (بيلي دانسنك) . بس ما أكو مقارنه بين الركص هنا واللي شايفه بامريكا .

منذر : طبعا هذا اللي تشوفه هنا هو الأصلي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION

Munther and Slim are chatting in the cafe.

Munther: Did you enjoy yourself last night?

Slim: Plenty, and those musical instruments, God Almighty, I haven't seen anything like them!

Munther: You have seen a violin before, haven't you?

Slim: Yes, but the dummbook and the lute are new to me.

Munther: OK, and how was the dancing?

Slim: We in America call it "belly dancing." But, there is no comparison between the dancing here and what I have seen in America.

Munther: Of course, what you see here is the real thing.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

اسئلة مُتعلِقَة بالاطار الثّاني . جاوِب عَليها بجُمَل كامِلة .

١. وين مُنذر وسلِم ديسولفُون ؟

٢. شِنو مَوضُوع الحَجي مالهُم ؟

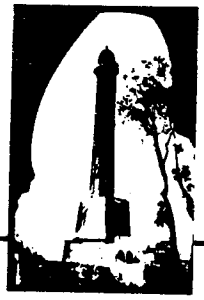
٣. شِنو هِيّ الآلات المُوسيقيه إللى ما شايفْها سلم مِن كَبل ؟

٤. شِنُو نَوعْ الرُكِص اللي تفَرّج عَليه سلم ؟ اكُو فَرق بينُه وبين الرُكِص اللي شايفَه بامريكا ؟

٥. اشجان تَفسيرْ مُنذر ؟

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EXPLANATORY NOTES



1. كَمنجّة , "violin," is a foreign word used in both ID and MSA.

2. الدمبك is a vase-shaped instrument made of baked clay, covered on one end with sheepskin. It may be pronounced as دنبك too. The plural is دنابك .

3. عُـود , "lute," is an instrument with a pear-shaped body and fretted neck. It has from six to 13 strings and is played with a feather. The ID plural is اعواد and the MSA plural is عِيدَان .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you enjoy yourself last night?

تونَست بالملهى لـيلة البارحة ؟

Plenty, and those musical instruments, God Almighty, I haven't seen anything like them!

هوايه ، وهالآلات الموسيقيّة
الله أكبر ، آني ما شايف مِثلها .

You have seen a violin before, haven't you?

إنتَ شايف كَمنجة من كُبل ، مُو ؟

١. كَمنجه
كَمنْجَة ، كَمنجات
يلعب كَمنجه ، يُدك كَمنجه ، يُدك بالكَمنجه
إنتَ شايف كَمنجه من كَبل ، مُو ؟

Yes, but the dummbook and the lute are new to me.

مبلي ، بَس الدُمبك والعُود جديدُه عليّ .

٢. الدُمبُك
دُمبُك ، دُنبُك ، دَنابُك
يُدك دُمبُك ، يُدك الدُمبُك ، يُدك بالدُمبُك ، يُدك الدُنبك

٣. عُودْ
عُود ، عَوّاد ، عيدان ، عُود
يُدك عُود ، يُدك بالعُود
مبلي ، بَس الدُمبك والعُود جديدة عليّ .

OK, and how was the dancing?

زين والرَكِص اشلون جان ؟

We in America call it belly dancing.

إحنا بامريكا نسميه (بيلي دانسنك) .

But, there is no comparison between the dancing here and what I have seen in America.

بَس ما اكو مُقارنة بين الرَكِص هِنا
واللي شايفه بامريكا .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Of course, what you see here is the real thing.

طبعا هذا اللي تشوفه هنا هوّ الاصلي .

تمرين الثاني

كمّل الجمل الجاية .

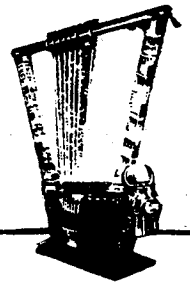
١. آني راح ادك دمبك وإنت _____ كمنجة .
٢. هوّ راح يدك عود وإنت _____ الدنبك .
٣. إنت إلعب كمنجة وآني _____ بالعود .
٤. انت دك الدمبك وآني _____ العود .
٥. آني _____ كمنجة ، إنت دك _____ وهيّ _____ .

تمرين الثالث

كل جمله من الجمل الجاية بيها كلمه جواها خط . كل لي اذا تشيل هالكلمه من الجمله المعنى راح يتغير لو لا ؟

١. هي راح تركص ركص شرقي .
٢. ما أكو مقارنة تسويها بين الركص اللي تشوفه هنا واللي تشوفه بامريكا .
٣. الدمبك يستعمل بالموسيقى العربية الشرقيه .
٤. العود آله موسيقيه شرقية عربيه .
٥. رحت ليلة البارحة للملهى بالليل .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

شتكُول ؟

١. إنتَ تِريدْ تِقرا فَد شي للصّف وتِريدْهُم يِسدُون الكُتُب ويِستمعوك .
اشرَح إلهُم فِكرتَكْ .

٢. إعزم صَديقي لَملهى عَلاء الدين اللِيلة وإحجي لَهْ عَن الرَاقصة الجَديدَة هَناكَ وعَن رُكصها العُظيم .

٣. إنتَ دَ تِريد تِشتَري كَمنجة صَاحِب الدُكان يِريد ٥٠٠ دينار . تعامَل ويّاه .

٤. عَندَك دُمبُكْ للبيع إعلِن عَنّه بالصّف .

٥. تِريد تِشتَري عُودْ إطلُب مِن صَاحبَك العراقي يِروح ويّاك للسُوكْ اذا ما عِندَه شُغُل .

٦. لِيلة البَارحَة جِنت بالملهى وتونَستْ هُواية . هَسّة إنتَ ويّا صديقَكْ احجي لَه عن الموسيقى والرَكص والعَرَكْ ... الخ .

٧. صاحْبَك دَ يِحجي قِصَة بِطريقَة ابو جاسم (قصة سِمَج) وكّفَه عِد حَدَه . إضرب لَه مَثَل.

٨. صاحبَك بالرّغم مِن مَرَضه غِلَب مُسابَقَة البِنك بُونك إمدَحَه واضرُب مَثَل بالمناسَبَة

٩. إعزِم صَاحبَك على تمثيلية مسرحية شِعريه وانطِيه عِنوانها .

١٠. صاحبَك يِسألَك عَن إسِم المَسْرَح . جَاوبَه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

What is the name of the play we are going to?

- إسمها الوَفاء بالعَهد .

What kind of a play is it?

- مَسرَحية شعرية تَاريخية .

You mean it is a true historical event?

- نَعَم ، هَذي لَما النعمان بن المنذر
تَيّه بالصَحراء ولِكَس نَفسَه بخيمة كُعَيب .

Wasn't Al-Nu'man the king who beheaded his two close and trusted confidants?

- نعم ولهالسبب سوى يوم البوس ويوم النعيم .

Oh, yes, and Kua'yb came to visit him on the misery day and was ordered beheaded.

Situation 2.

- شتكُول ؟ تحِب نرُوح نشُوف هالمَسرحية ؟

Oh, yes, by all means. I have read the story some time ago, but I have forgotten most of it.

- طبعا تتذكّر اشلُون كُعيب طِلَب المَلِك يسمَح
لَه يرُوح لاهله ويُودعُهم ويرجَع حَتى يكطعُون رَاسه .

As I recall, Shareek volunteered to replace Kua'yb if the latter did not return.

- نَعَم وبَعدين بآخِر لَحظَة مِن اليُوم المُعين كُعيب
رِجَع والمَلِك عِفى عَنّه بسبب وفاءَه بالعَهد .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

التمثيل

الموقف الاول :

إنت تريد تشكل جوق موسيقي . خليت إعلان بالجريدة تريد دكاك عود ، ودكاك دمبك ودكاك كمنجة . وجتك جوابات من عدد جبير وإنت إخترت أول جماعه تريد تقابلهم وتحجي ويّاهم وجه بوجه واحد واحد . يشترك بهالموقف ثلث تلاميذ آخرين واحد عالعود واللاخ عالدمبك والثالث عالكمنجة .

الموقف الثاني :

الصف كلّه يشترك كفرقة تمثيلية مختصه بتمثيليات الاطفال .

موضوع التمثيليه هو " وصف اجزاء بناية بيت "

١. الاساس : الطالب يكول آني الاساس ويوصف الاساس واهميته وتركيبه الخ .
٢. الحايط : الطالب يكول آني الحايط ويوصف تركيبه وعمله واهميته واشلون الناس يستعملوه .... الخ .
٤. الكاع : الطالب يكول آني الكاع او الارضية ويوصف تركيبها والثقل اللي عليها وشيخلون الناس عليها واشلون ينظفوها .... الخ .
٥. السكف : الطالب يكول آني السكف ويوصف تركيبه وعمله واهميته .... الخ .
٦. السطح : الطالب يكول آني السطح ويوصف تركيبه واستعماله (بالعراق ينامون عالسطح) .

٧. الحديقه : الطالب يكول آني الحديقة ويوصفها ... الخ .
٨. الدرج : الطالب يكول آني الدرج ويوصف تركيبه وفائدته ... الخ .

يمكن تضيف عليها الاثاث مثل السكملي ، الميز البساط او (الزولية) ...الخ .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Translation Practice

On a separate paper, translate into English the following Iraqi paragraph.

المَلِك النُعمان بِن المُنذر ضَاعْ بالصَحرَاء ولكَى نَفسَه بخَيمة البَدوي كُعيب . كُعَيب ضَيَّفَه وحَسَب العَادَة بعَد تَلت أيام سَألَه عَن مُشكِلتَه . مِن عَرف مِنُو هُوَّ اخذه للعاصِمة مَالتَه . المَلِك كُل لَه إنتَ يَمتى مَا تِجي للبَلَد لازِم تيجي تِنزَل ضِيف عِندي .

المَلِك جَان عِندَه نَدمين يحبَّهُم هوايَه ويعتِمد عَليهُم . فَد لِيلَة المَلِك سِكَر وزِعَل على النَدمين وإمَر بكطع رَاسهُم . مِن صِحى وعِرَف بالقَضيَّة حِزن هوايَة وقَرَّر ان يكُون يُوم قَتلهُم مِن كُل سنَة يُوم بُوس واليُوم اللي كَبلَه يُوم نَعيم ، واللي يزُورَه يُوم النَعِيم ياخُذ اشمَيطلُب ويُوم البُوس يِنكطِع رَاسَه .

كُعيب إجا للبَلَد بيُوم البُوس وهُو مَا يدري وراح يزُور المَلِك . المَلِك إمَر بكَطع رَاسَه . كُعيب طِلَب يِروح يُودِع أهلَه ويِرجَع للمَلِك حتى يكطَع رَاسَه . المَلِك كَل لَه لازِم فَد واحِد يتكَفَّلَك . شَريك بِن عمرو اتطوَّع . وباليُوم المُعين كِعدوا بديوان المَلِك ينتظرُون كُعيب يِرجَع وطوَّل انتظارهُم بَس باخِر لَحظَة كُعيب بيَّن . المَلِك عِجبَه هالوَفاء هذا وعفى عَنَّه .

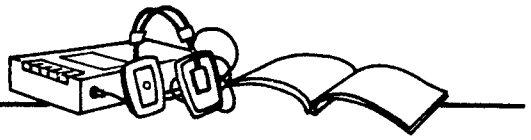
Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. مَسرَح التَمثِيل الشَعبي قَدَّم تَمثيلية على بابا والاربعين حَرامي .
٢. ابو جَاسِم يبالِغ بالحَجي ودائما يسوي مِن الحبَّة كُبة .
٣. آني أُجُر إذني لمُنذِر على تمثيلة بمَسرحية (بساط الريح) .
٤. جِنت د أتمرَّن على دَك الدُنبك وفجاءةً الدُنبُك إنكسَر .
٥. العُود مِن احسَن الآلات الموسيقية للرَكب الشَرقي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi paragraph into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim go last night?
2. What did he do when he got there?
3. What did he think about the man who came in there?
4. What did Slim drink there?
5. What were the musical instruments played there?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

١.

a. منذر بالغ .

b. منذر حجى الصدك .

c. منذر حجى الحقيقة .

d. منذر ما كمل كلامه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٢.

a. سلم يحجي هواية .

b. سلم ما يحجي .

c. سلم يعتمد عليه .

d. سلم ما يعتمد عليه .

٣.

a. جلوب اتسرح من الجيش .

b. جلوب ممثل متسرح من الجيش .

c. سلم يمثل عالتلفزيون

d. سلم يمثل عالمسرح .

٤.

a. سلم يروح هواية للملهى .

b. سلم عجبه الملهى هواية .

c. سلم شرب هواية بالملهى .

d. سلم ركص هواية بالملهى .

٥.

a. منذر سوى شي اعتيادي .

b. منذر اذنه توجعه .

c. منذر جر اذني .

d. منذر سوى شي فوك الاعتيادي .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUMMARY

1. تمثيلية مسرحية, "play," is seldom expressed as just مسرحية , rather most likely you will hear تمثيلية مسرحية . The word مسرحية is related to مسرح , "stage." تمثيلية means "play."

2. الوفاء بالعهد , "fulfillment of a promise," is an important phrase in Arabic culture, hence the proverb أوفى من كعيب .

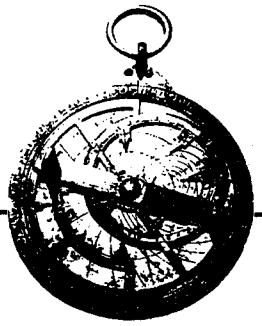
3. أجر اذني إلك is an ID phrase used in situations where someone did an extraordinary deed, function, performance or act.

4. سوى من الحبة كبة is an ID phrase for which there is an exact English equivalent, "He made a mountain out of a molehill."

5. When you hear the phrase أكو مقارنة ما , most likely the intent is that one of the two compared items is much, much superior to the other.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١.

a. لا تِحجِي .

b. لا تبَالِغ .

c. لا تِمشِي .

d. لا تُكعُد .

٢.

a. عِيب عَلِيك .

b. لا يِهمّك .

c. عفيّة عَليك .

d. لا تدير بَال .

٣.

a. مُنذر لِعَب الكَمنجّة .

b. مُنذر كِسَر الكَمنجّة .

c. منذر صَلّح الكَمنجّة .

d. مُنذر حرّك الكَمنجّة .

٤.

a. جلوب إِخَذ حكه من كعيب .

b. جلوب استوفى من كعيب .

c. جلوب إِخَذ فلُوسَه من كعيب .

d. جلوب وَفَاءه أكثَر من كعيب .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٥.

a. إِنتَ فاهِم .

b. إِنتَ مِتأَخِر .

c. إِنت مِتورِط .

d. إِنتَ غَلطَان .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Whom did Kua'yb visit?

2. What was the significance of the day of the visit?

3. What did the king decree?

4. Did Kua'yb fulfill his promise?

5. How did the whole affair end?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT

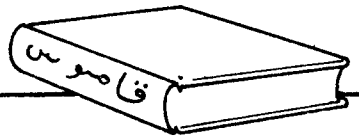
1. Below are the names of some of other musical instruments used in Iraqi music.

similar to a fiddle	رَبّابَة
zither (harp)	قانون
flute	ناي
guitar	قيثار
cymbal	الصنج
piano	بيانو

2. Drama is called تمثيلية جدية .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY



English	ID	MSA
Al-Munther (name)		المنذر
Al-Na'man (name)		النعمان
band (musical)		جوق – اجواق (ج)
bedouin		بدوي
Ghaloob (name)	جلوب	
commend (to)		مدح
comparison		مقارنة
co-sign (to)		كفل
dummbook (drum-like instrument)	دُمبُك	
ear		اذن – اذان (ج)
exaggerate (to)		بالغ
Farazduq (name)		فرزدق
garden, front or back yard		حديقة – حدائق (ج)
good-by (the verb)		ودع
joy		نعيم
judge (to)		حكم
Kua'yb (name)		كعيب
loyalty, faithfulness		وفاء
Livingood (name)	لفن كود	
lute		عود – اعواد ، عيدان (ج)
misery		بؤس
moment		لحظة
music		موسيقى

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

English	ID	MSA
pardon (to)		عفـى
promise		عهد – عهود (ج)
room	غُرْفَة – غُرَف (ج)	غرفة
sadness		حزن
Shareek (name)		شريك
Slim (name)	سلـم	
violin		كمنجة

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

a. If you read one paper, you must read the rest.

b. If you read one paper, you've read them all.

c. If you read one paper, you can read them all

d. If you read one paper, you need to read the rest.

2.

a. There is a variety of papers and magazines in Iraq.

b. There are many papers and magazines in Iraq.

c. There are different types of papers and magazines in Iraq.

d. There are lots and lots of papers and magazines in Iraq.

3.

a. The Iraqis like comedy films.

b. The Iraqis like drama films.

c. The Iraqis like cowboy films.

d. The Iraqis like musical films.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

4.

a. They sometimes bring western films on TV.

b. They bring western films on TV all the time.

c. They often bring western films on TV.

d. They seldom bring western films on TV.

5.

a. Ali, because of the heat, did not fast.

b. Ali, in spite of the heat, fasted.

c. Ali, aware of the heat, fasted.

d. Ali, hating the heat, did not fast.

6.

a. This man is illiterate.

b. This man is a poet.

c. This man is a scholar.

d. This man is an author.

7.

a. This man is a character.

b. This man is big.

c. This man is fat.

d. This man is loyal.

8.

a. Slim is playing the lute.

b. Slim is playing the violin.

c. Slim is playing the drums.

d. Slim is playing his violin.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9.

a. Sameer read a poem.

b. Sameer copied a poem.

c. Sameer memorized a poem.

d. Sameer composed a poem.

10.

a. Thabit is an author.

b. Thabit is a scholar.

c. Thabit is a poet.

d. Thabit is an artist.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

١.

a. نجيب إشترى كَمنَجَة .

b. نجيب بَاع كَمنَجة .

c. نجيب دُك كمنَجَة .

d. نجيب صِنَع كَمنَجة .

٢.

a. سالم قِرا شِعر .

b. سالم قِرا جَريدَة .

c. سالم قِرا كِتاب .

d. سالم قِرا مَجَلة .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٣.

a. لا تحجبي هوايه .

b. لا تحجبي .

c. لا تهتم .

d. لا تبالغ .

٤.

a. شعر الرصافي عامّي .

b. شعر الرصافي فصيح .

c. شعر الرصافي شعبي .

d. شعر الرصافي صعب .

٥.

a. الكرخي جان شاعر بالطبيعه .

b. الكرخي جان شاعر عامّي .

c. الكرخي جان شاعر بالفصحى .

d. الكرخي جان شاعر شعبي .

٦.

a. الشعر لازم يكون بالفصحى .

b. الشعر لازم يكون بالعامّية .

c. الشعر يمكن يكون بالفصحى .

d. الشعر يمكن يكون لو بالفصحى لو بالعامية .

٧.

a. طفّي الضوا من فضلك .

b. إعلك الضوا من فضلك .

c. سد الضوا من فضلك .

d. غطي الضوا من فضلك .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

٨.

a. دايما اروح للنادي .

b. على طول اروح للنادي .

c. احيانا اروح للنادي .

d. يوميا اروح للنادي .

٩.

a. البارحة شفت فلم مضحك .

b. البارحة شفت فلم جدي .

c. البارحة شفت فلم غنائي .

d. البارحة شفت فلم علمي .

١٠.

a. خلي نسمع الاخبار الخارجيه .

b. خلي نسمع الاخبار العالميه .

c. خلي نسمع الاخبار الجوية

d. خلي نسمع الاخبار الداخليه .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

1. Where does Khriebutt work?
2. What kind of an article did he write?
3. What program did it follow on TV?
4. Why was it rebroadcast the next day?
5. What program did it follow on TV the next day?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a television station manager.

You are the station program manager. You have worked out the program for the next day. The manager called up and asked you to bring your schedule with you. Now you are in the station manager's office. He tells you that the ministry of information has sent a two-minute message to be presented on tomorrow's program, and he wants you to fit it in. You discuss your slots with him and figure out where you can cut two minutes.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

ا

L43	son	ابن – بنون ، أبناء (ج)
L42	broadcasting	اذاعة
L44	ear	اذن – اذان (ج)
L41	advertisement, announcement	اعلان
L42	song	اغنية – اغاني (ج)
L44	Al-Munther (name)	المنذر
L42	weather forecast	النشرة الجوية
L44	Al-Na'man (name)	النعمان
L42	pay attention (to)	انتبه
L41	criticize	انتقد

ب

L43	in spite of	بالرغم من ، رغما عن
L44	exaggerate (to)	بالغ
L43	nature by	بالفطرة
L44	bedouin	بدوي
L42	program, schedule	برنامج – برامج (ج)
L42	comedy	برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
L42	cow	بقرة – بقر (ج)
L44	misery	بؤس
L43	line (poetry)	بيت – ابيات (ج)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ت

L43	bringing up, raising	تربية
L43	elevate (to)	تسامى
L42	reading, recital	تلاوة
L42	follow (to)	تلى

ج

L44	Ghaloob (name)	جلوب (ع)
L44	band (musical)	جوق – اجواق (ج)

ح

L41	price	حسك (ع)
L44	garden, front or back yard	حديقة – حدائق (ج)
L44	sadness	حزن
L43	lap (anatomy)	حضن – احضان (ج)
L44	judge (to)	حكم

خ

L43	manner, character	خليقة – خلائق (ج) / خلق – اخلاق (ج)
*L42	horses	خيل*

د

L44	dummbook (drum-like instrument)	دمبك (ع)
L43	collection (poetry)	ديوان – دواوين (ج)

*خيل has no singular form. حصان is singular of حصن .

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ذ

L43	the other day	ذاك اليوم (ع)

ر

L42	shepherd	راعي – رعاة (ج)

س

L42	turn off (to)	سد ، طفى (ع)
L44	Slim (name)	سلـم (ع)

ش

L44	Shareek (name)	شريك

ص

L41	friend	صاحب – اصحاب (ج)

ط

L41	printing, typing	طباعة
L43	lend (to)	طلب (ع)

ع

L43	illiterate, folksy	عامي ، امي
L42	dust (thick)	عجـاج (ع)
L41	How come?	عجـب ؟ (ع)
L44	pardon (to)	عفـى
L42	turn on (to)	علك ، فتح (ع)
L44	promise	عهد – عهود (ج)
L44	lute	عود – اعواد ، عيدان (ج)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

غ

L44	room	غرفة / كبة – كبب (ج) (ع)
L41	mistaken	غلطـان
L42	sheep	غنمة – اغنام (ج)

ف

L44	Farazduq (name)	فرزدق
L43	classical (language)	فصحى ، فصيـح
L42	film	فلم – افلام (ج) (ع)

ق

L43	dictionary	قـاموس – قواميس (ج)
L43	ode, poem	قصيدة – قصايد (ج) / شعر – اشعار (ج)
L42	channel	قنـال
L42	persuade (to)	قنع (ع)
L41	plentiful	قيامة الله (ع)

ك

L41	turn over (to)	كـلّـب (ع)
L41	as if	كأنما
L44	Kua'yb (name)	كعيب
L44	co-sign (to)	كفل
L44	violin	كمنجة

ل

L44	moment	لحظة
L44	Livingood (name)	لفن كود (ع)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

م

L43	fond	متولع (ع)
L42	insane	مجنون – مجانين (ج)
L44	commend (to)	مدح
L42	desirable	مرغوب
L44	comparison	مقارنة
L43	limit (to)	مقتصر على
L42	comedian	ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
L42	wave	موجة
L44	music	موسيقى

ن

L42	broadcast, publication	نشرة
L43	compose (poetry) (to)	نظم (ع)
L44	joy	نعيم
L42	sometimes	نوبات (ع)

ه

L43	refine (to)	هذب

و

L44	good-by (the verb)	ودع
L44	loyalty, faithfulness	وفاء

ي

L41	it seems to me	يتخيل لي (ع)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School